
Международный Фонд Спасения Арала
Межгосударственная Координационная Водохозяйственная Комиссия
Научно-Информационный Центр

	ЮРИДИЧЕСКИЙ СБОРНИК	№ 36 2015 г
--	---------------------	----------------

**Казахстанско-Китайское
трансграничное водное
сотрудничество**

Ташкент 2015

Настоящий сборник знакомит с правовыми основами Казахстанско-Китайского трансграничного водного сотрудничества.

Сборник рассчитан на юристов, специалистов-практиков сельского и водного хозяйства и экологии, студентов высших учебных заведений соответствующего профиля, слушателей Тренингового центра НИЦ МКВК.

Содержание

Декларация Глав государств.....	6
Совместная декларация КНР и РК о дальнейшем углублении всестороннего стратегического партнерства (7 сентября 2013 г., Астана) (извлечение).....	6
Межправительственные соглашения.....	8
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек (12 сентября 2001 г., Астана)	8
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании казахстанско-китайского Комитета по сотрудничеству (2 июля 2004 г., Пекин).....	13
Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании Казахстанско-Китайского Комитета по сотрудничеству от 17 мая 2004 года (31 октября 2008 г., Астана).....	18
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в строительстве совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос (13 ноября 2010 г., Караганда).....	19
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об охране качества вод трансграничных рек (22 февраля 2011 г., Пекин)	24
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (13 июня 2011 г., Астана)	29
Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики об управлении	

и эксплуатации совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос (7 сентября 2013 г., Астана)	34
Соглашения на уровне административных единиц	39
Соглашение о распределении и использовании вод реки Хоргос (30 апреля 1965 г., Хоргос).....	39
Соглашение о распределении и использовании вод реки Хоргос (28 августа 2002 г., Кульджа).....	41
Соглашение между представителями Райымбекского района Алматинской области Республики Казахстан и представителями уезда Джау Су Иле-Казахской автономной области Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования трансграничных рек Сумбе и Кайшибулак (12 июля 2004 г., Монгол-Куре).....	43
Межведомственные договоренности	45
Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики об экстренном уведомлении Сторон о стихийных бедствиях на трансграничных реках (4 июля 2005 г., Астана)	45
Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о развитии научно-исследовательского сотрудничества на трансграничных реках (20 декабря 2006 г., Пекин).....	49
Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о взаимовыгодном обмене гидрологической и гидрохимической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек (20 декабря 2006 г., Пекин)	53
Порядок экстренного уведомления казахстанской и китайской Сторон информацией в случае возникновения стихийных бедствий при паводках и ледовых явлениях на трансграничных реках (22 октября 2005 г., Шанхай)	56
Порядок обмена гидрологической и гидрохимической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек (3 декабря 2007 г., Пекин)	59

Документы Казахстанско-Китайской Совместной комиссии	61
Меморандум между сторонами Казахстанско-Китайской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек об экстренном уведомлении сторон о стихийных явлениях на трансграничных реках (19 октября 2004 г., Алматы).....	61
Положение о Казахстанско-Китайской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек (31 октября 2003 г., Пекин)	65

Декларация Глав государств

Совместная декларация КНР и РК о дальнейшем углублении всестороннего стратегического партнерства (7 сентября 2013 г., Астана) (извлечение)

По приглашению Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин с 6 по 8 сентября 2013 года посетил с государственным визитом Республику Казахстан.

Китайская Народная Республика и Республика Казахстан (далее – «Стороны») высоко оценивают значительные результаты, достигнутые в различных сферах сотрудничества с момента установления дипломатических отношений между Китаем и Казахстаном, подчеркивают вступление отношений двух государств в новый исторический период третьего десятилетия. Стороны, оставаясь приверженными ранее принятому курсу, будут укреплять политическое доверие, продвигать взаимовыгодное сотрудничество, укреплять добрососедство и дружбу, углублять отношения всестороннего стратегического партнерства во благо двух стран и их народов, внесут новый вклад в обеспечение мира и устойчивого развития в регионе.

Стороны заявляют о нижеследующем:

III

Стороны высоко оценивают результаты работы китайско-казахстанской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек, готовы в дальнейшем укреплять и расширять сотрудничество в рамках данного механизма, примут всевозможные меры по своевременному завершению «Плана реализации основных технических работ по водodelению на трансграничных реках между Китаем и Казахстаном» от 13 ноября 2010 года и с 2015 года начать изучение и согласование проекта Соглашения о водodelении на трансграничных реках между КНР и РК.

Стороны усилят сотрудничество в сфере использования и охраны трансграничных рек на принципах взаимного уважения и соблюдения интересов друг друга.

Стороны положительно оценивают запуск в эксплуатацию в установленный срок китайско-казахстанского совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос, до конца 2014 года завершат все проектные работы по реконструкции водозаборного сооружения на реке Сумбе и с 2015 года приступят к его строительству и реконструкции. Стороны, придерживаясь принципов равенства и взаимной выгоды, взаимопонимания и взаимной уступчивости, справедливого и рационального использования трансграничных водных ресурсов, продолжат изучение и согласование соответствующих вопросов по строительству гидросооружения на реке Улкен Уласты.

Стороны высоко оценивают развитие сотрудничества по совместному реагированию на угрозы моренных (приледниковых) озер в бассейне реки Хоргос, в дальнейшем развернут тесное взаимодействие в рамках механизма Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек. Стороны считают необходимым строительство селезащитных сооружений в верховье совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос для обеспечения безопасности функционирования Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос», жизнедеятельности и имущества приграничного населения обоих государств.

Стороны высоко оценивают роль Китайско-казахстанской комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, двустороннее сотрудничество в сфере охраны качества вод трансграничных рек, и выражают готовность продолжать надлежащую реализацию «Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан об охране качества вод трансграничных рек» от 22 февраля 2011 года и «Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области охраны окружающей среды» от 13 июня 2011 года.

Стороны согласились положительно рассмотреть включение Китайско-казахстанской комиссии по сотрудничеству в сфере охраны окружающей среды в состав Комитета по сотрудничеству между КНР и РК, и в скором времени примут необходимое решение по данному вопросу.

Стороны намерены развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество в сфере охраны окружающей среды в рамках Шанхайской организации сотрудничества и совместно стимулировать устойчивое развитие региона.

Председатель
Китайской Народной Республики
Си Цзиньпин

Президент
Республики Казахстан
Н. Назарбаев

Астана, 7 сентября 2013 года

Межправительственные соглашения

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек (12 сентября 2001 г., Астана)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые в дальнейшем Стороны),

в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами;

осуществляя сотрудничество в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек двух государств;

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, на основе принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, в духе взаимопонимания, взаимной уступчивости и дружеских консультаций;

справедливо и рационально разрешая вопросы между двумя государствами в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек;

решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении понятие «трансграничные реки» означает все реки и речные стоки, пересекающие линию государственной границы или расположенные по линии государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой.

Статья 2

При использовании и охране трансграничных рек, Стороны будут придерживаться принципов справедливости и рациональности, а также тесно сотрудничать с позиции искренности, добрососедства и дружбы.

Статья 3

Стороны будут предпринимать соответствующие меры и прилагать усилия по предотвращению или смягчению возможного серьезного ущерба, причиняемого в результате паводковых бедствий и искусственных аварий государству одной из Сторон.

Статья 4

Ни одна из Сторон не ограничивает другую Сторону рационально использовать и охранять водные ресурсы трансграничных рек с учетом взаимных интересов.

Статья 5

Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях:

- согласования и определения месторасположений постов наблюдения и измерения объема и качества воды;
- исследования единых методов наблюдения, измерения, анализа и оценки;
- проведения анализа и укомплектования данных гидрологического наблюдения и измерения в постах, согласованных Сторонами;
- проведения возможных совместных исследований по предотвращению или смягчению влияний наводнений, оледенений и других стихийных бедствий;
- изучения тенденций будущих изменений водности и качества воды трансграничных рек;
- при необходимости, проведения совместных исследований и обмена опытом в сфере использования и охраны трансграничных рек.

Статья 6

Стороны согласуют и определяют содержание, количество и время обмена данными и информацией. В случае требования одной из Сторон от другой Стороны о предоставлении чрезвычайно важной гидрологической информации, которая не противоречит Статье 7 настоящего Соглашения и не является предметом согласованного обмена, последняя должна удовлетворить данное требование при наличии возможностей и на определенных условиях.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении вышеуказанной обмениваемой или предоставляемой информации и не передавать ее третьей Стороне, за исключением случаев наличия иного Соглашения между Сторонами.

Статья 7

Любые положения настоящего Соглашения никоим образом не могут служить основанием для предоставления одной из Сторон чрезвычайно важной информации или данных, касающихся обороны и безопасности ее государства.

Статья 8

Стороны создадут казахстанско-китайскую Совместную комиссию по использованию и охране трансграничных рек (именуемую в дальнейшем Совместная комиссия), ответственную за разработку Положения о ее деятельности и решение соответствующих вопросов по реализации настоящего Соглашения.

Совместная комиссия состоит из одного представителя и двух его заместителей, назначаемых каждой из Сторон.

Статья 9

Заседания Совместной комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон раз в год, на которых обсуждаются вопросы исполнения настоящего Соглашения, а также вопросы, связанные с использованием и охраной трансграничных рек. Заседания созываются представителем принимающей Стороны и проводятся под его председательством. Представители Сторон могут прибегать к содействию экспертов и привлекать их на заседания Совместной комиссии.

При необходимости, одна из Сторон может предложить проведение внеочередного заседания Совместной комиссии.

По итогам каждого заседания составляется Протокол в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

Статья 10

Сторона, ответственная за проведение заседания Совместной комиссии, предоставляет помещение и транспортные средства. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы за питание и проживание. Прочие расходы, не связанные с проведением заседаний, решаются путем согласования между Сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на 8 лет и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Если одна из Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить его действие, то настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие четыре года, и прекращение его действия осуществляется в последовательном порядке.

Совершено 12 сентября 2001 года в городе Астане в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Китайской Народной Республики
о создании казахстанско-китайского
Комитета по сотрудничеству
(2 июля 2004 г., Пекин)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые «Сторонами»),

желая углублять отношения добрососедства и дружбы между двумя странами,

в целях реализации «Программы сотрудничества между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой на 2003-2008 годы» от 6 июня 2003 г. и продвижения всестороннего сотрудничества Сторон в различных областях на благо народов двух стран,

в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны создают Комитет по сотрудничеству между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой (далее именуемый «Комитетом»).

2. Основной формой работы Комитета являются заседания Комитета, которые проводятся поочередно в Казахстане и Китае под руководством сопредседателей Комитета, как правило, один раз в год, но не на регулярной основе. В соответствии с практической необходимостью проводятся специальные заседания.

3. Порядок и план работы Комитета определяются на его заседаниях. Решения Комитета принимаются на основе консенсуса и оформляются протоколами, которые вступают в силу со дня подписания.

Статья 2

Основной целью создания Комитета является координация сотрудничества Сторон в торгово-экономической, транспортной, научно-технической, финансовой, энергетической, культурно-гуманитарной сферах, в области национальной, общественной, экономической безопасности и других сферах, включая планирование крупных проектов сотрудничества стратегического значения и разработку долгосрочных программ сотрудничества.

Статья 3

Председатель каждой части Комитета назначается в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон на уровне заместителя Премьер-Министра.

Статья 4

1. Стороны в рамках Комитета создают следующие Подкомитеты (далее именуемые «Подкомитетами»):

1) Подкомитет по торгово-экономическому сотрудничеству:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство индустрии и торговли;

координирующий орган китайской стороны: Министерство коммерции.

2) Подкомитет по транспортному сотрудничеству:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство транспорта и коммуникаций;

координирующий орган китайской стороны: Министерство коммуникаций.

3) Подкомитет по сотрудничеству между пунктами пропуска и в области таможенного дела:

координирующий орган казахстанской стороны: Агентство таможенного контроля;

координирующий орган китайской стороны: Главное таможенное Управление.

4) Подкомитет по научно-техническому сотрудничеству:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство образования и науки;

координирующий орган китайской стороны: Министерство по делам науки и техники.

5) Подкомитет по финансовому сотрудничеству:

координирующий орган казахстанской стороны: Национальный Банк;

координирующий орган китайской стороны: Народный банк Китая.

6) Подкомитет по сотрудничеству в области энергетики:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство энергетики и минеральных ресурсов;

координирующий орган китайской стороны: Государственный комитет по делам развития и реформы.

7) Подкомитет по сотрудничеству в области геологии и недр:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство энергетики и минеральных ресурсов;

координирующий орган китайской стороны: Министерство земельных и природных ресурсов.

8) Подкомитет по культурно-гуманитарному сотрудничеству:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство культуры;

координирующий орган китайской стороны: Министерство культуры.

9) Подкомитет по сотрудничеству в области безопасности:

координирующий орган казахстанской стороны: Министерство иностранных дел;

координирующий орган китайской стороны: Министерство иностранных дел.

2. По взаимной договоренности Сторон в рамках Комитета создаются и упраздняются постоянные и временные рабочие органы, в том числе отдельные Подкомитеты.

3. Каждая из Сторон назначает председателей Подкомитетов и формирует их состав.

4. Подкомитеты разрабатывают положения об основных направлениях и порядке работы, которые утверждаются на заседаниях Комитета.

5. Стороны заблаговременно согласовывают и обмениваются между собой информацией по срокам и Повестке дня заседаний Комитета, которые проводятся поочередно в одной из двух стран.

Статья 5

1. Функции Секретариатов двух частей Комитета выполняют соответствующие департаменты министерств иностранных дел Республики Казахстан и Китайской Народной Республики. Обязанности Исполнительных секретарей исполняют соответствующие руководители министерств иностранных дел двух стран.

2. В случае необходимости Стороны по взаимному согласованию проводят встречи Исполнительных секретарей двух частей Комитета.

Статья 6

1. Расходы, связанные с проведением заседаний Комитета и Подкомитетов в рамках Комитета несет принимающая сторона.

2. Расходы, связанные с участием в заседаниях, несет каждая Сторона самостоятельно.

Статья 7

В настоящее Соглашение по согласованию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем дружественных консультаций.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 10

Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании Межправительственной казахстанско-китайской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, подписанное 26 февраля 1992 года в г.Пекине.

Статья 11

В соответствии с «Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек», подписанным премьер-министрами двух государств 12 сентября 2001 года, уже созданная казахстанско-китайская Совместная комиссия по использованию и охране трансграничных рек отвечает за соответствующие дела, связанные с ресурсами трансграничных рек двух государств. Эта комиссия обязана докладывать о достигнутых договоренностях Китайско-казахстанскому комитету по сотрудничеству.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течении пяти лет. Оно будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода действия Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в городе Пекин 2 июля 2004 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

Протокол
о внесении изменений и дополнений
в Соглашение между Правительством Республики
Казахстан и Правительством Китайской Народной
Республики о создании Казахстанско-Китайского
Комитета по сотрудничеству от 17 мая 2004 года
(31 октября 2008 г., Астана)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые Сторонами) на основании статьи 7 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о создании казахстанско-китайского Комитета по сотрудничеству от 17 мая 2004 года (далее именуемого Соглашением) согласились внести нижеследующие изменения и дополнения:

Статья 1

Статью 11 Соглашения изложить в следующей редакции: «Созданная в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года казахстанско-китайская Совместная комиссия по использованию и охране трансграничных рек входит в состав казахстанско-китайского Комитета по сотрудничеству, ответственна за соответствующие вопросы сотрудничества двух стран в сфере водных ресурсов трансграничных рек, работает под контролем Комитета и во время проведения его заседаний отчитывается о результатах своей деятельности перед сопредседателями обеих частей Комитета».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания. Настоящий Протокол будет действовать на срок действия Соглашения.

Совершено в городе Астане 31 октября 2008 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, китайском и на русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в строительстве совместного
объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос
(13 ноября 2010 г., Караганда)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны»,

в целях реализации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны осуществляют совместное строительство объединенного гидроузла «Достык» (далее - совместный гидроузел) на реке Хоргос на расстоянии 24,5 км. от пограничного пункта Хоргос, ниже гидропоста Хоргос на 4,3 км.

2. Линией стыковки совместного гидроузла является линия, проходящая по его центру.

3. Совместный гидроузел является общей собственностью государств Сторон, владеющих равными долями.

4. Вопросы управления и эксплуатации совместным гидроузлом регулируются отдельным международным договором, заключаемым между Сторонами.

Статья 2

1. Проект строительства совместного гидроузла включает строительство:

- 1) зарегулированного подводящего и отводящего русел;
- 2) плотины со сбросными и промывными отверстиями;

- 3) криволинейных каналов с входными и выходными шлюзами;
- 4) головных шлюзов магистральных каналов;
- 5) диспетчерского пункта с приборами автоматизации, электрооборудования и контроля;
- 6) подъездной дороги к совместному гидроузлу длиной 200 метров на территории государства каждой из Сторон.

2. Строительство обслуживающих объектов (административное здание на территории государства каждой из Сторон с электроснабжением и коммуникациями), не входящих в состав совместного гидроузла, каждая Сторона осуществляет самостоятельно.

Статья 3

Финансирование строительства совместного гидроузла осуществляется Сторонами солидарно, по 50 % от общей стоимости совместного гидроузла.

Статья 4

При строительстве совместного гидроузла Стороны руководствуются следующими принципами:

- 1) строительство совместного гидроузла не должно изменять положения русла реки и прохождение линии государственной границы, вызывать разрушения берегов и отрицательно воздействовать на состояние окружающей среды государств Сторон;
- 2) строительство совместного гидроузла осуществляется в строгом соответствии с законодательствами государств Сторон, проектно-сметной и иной документацией, утверждаемой уполномоченными органами Сторон, и международными и национальными нормами безопасности строительства и эксплуатации аналогичных объектов.

Статья 5

1. В целях координации строительства совместного гидроузла создается казахстанско-китайский Комитет по строительству (далее - Комитет).

2. Комитет состоит из казахстанской и китайской части, в каждую из которых входят представители уполномоченных органов и заинтересованных государственных органов, а также организаций от каждой из Сторон.

3. Каждая Сторона назначает председателя и заместителя председателя своей части Комитета.

4. Положение о Комитете утверждается председателями обеих частей Комитета.

5. В задачи Комитета входят координация инженерно-строительных работ на территории государства каждой из Сторон и решение организационных и других вопросов, связанных со строительством, требующих совместного решения Сторон.

6. Комитет проводит свои заседания поочередно на территории государства каждой из Сторон. По инициативе любой Стороны могут проводиться внеочередные заседания Комитета.

Статья 6

1. Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от казахстанской Стороны - Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан;

от китайской Стороны - Синьцзянский производственно-строительный корпус.

2. В случае изменения наименования или функций уполномоченного органа, каждая из Сторон незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 7

1. В целях эффективного строительства совместного гидроузла:

1) проектно-сметная документация строительства совместного гидроузла разрабатывается казахстанской Стороной и утверждается Сторонами совместно;

2) строительство совместного гидроузла осуществляет единый Генеральный подрядчик, определяемый Сторонами совместно;

3) уполномоченные органы Сторон заключают совместный гражданско-правовой договор о строительстве с Генеральным подрядчиком.

2. К проектно-сметной документации также должны прилагаться разрешительные документы и/или лицензии на строительство совместного гидроузла, необходимые в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Статья 8

Приемка строительных работ осуществляется поэтапно уполномоченным органом каждой из Сторон на территории своего государства по согласованию с Комитетом в соответствии с законодательством своего государства и согласно графику, совместно утверждаемому уполномоченными органами Сторон.

Статья 9

1. Пограничные органы государств Сторон обеспечивают в районе строительства совместного гидроузла пересечение государственной границы рабочим персоналом, перевозку оборудования, сырья и материалов, необходимых для строительства совместного гидроузла, в упрощенном порядке и контролируют соблюдение режима государственной границы.

2. Земельные участки, выделенные государствами Сторон для строительства совместного гидроузла, используются исключительно для целей строительства совместного гидроузла в соответствии с утвержденной Сторонами проектно-сметной документацией.

Статья 10

Все разногласия, возникающие между Сторонами в толковании и применении положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций.

Статья 11

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения или дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение заключается на период строительства Совместного гидроузла.

2. Настоящее Соглашение временно применяется в части, не противоречащей законодательствам государств Сторон, и вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Караганда 13 ноября 2010 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Китайской Народной Республики
об охране качества вод трансграничных рек
(22 февраля 2011 г., Пекин)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики (далее именуемые «Сторонами»),

в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение водной окружающей среды, охрану трансграничных рек от загрязнения и охрану качества вод трансграничных рек,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны качества вод трансграничных рек Казахстана и Китая и мирному урегулированию вопросов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране качества вод трансграничных рек в рамках их сотрудничества по направлениям, указанным в статье 3 настоящего Соглашения.

Статья 2

Основные понятия и определения, используемые в настоящем Соглашении:

1) «трансграничные реки» - реки, пересекающие линию государственной границы или расположенные на линии Государственной границы между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой;

2) «трансграничное воздействие» - вредные последствия на территории государства одной Стороны, возникающие в результате ухудшения качества вод трансграничных рек по причине деятельности человека, источник загрязнения которых полностью или частично расположен на территории государства другой Стороны.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

1) проведение совместной научно-исследовательской деятельности для определения и согласования приемлемых для обоих государств норм качества вод трансграничных рек, правил мониторинга и методики их анализа;

2) проведение мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;

3) разработка и принятие каждой из Сторон необходимых мер для предупреждения загрязнения трансграничных рек, приложение усилий к его устранению с целью сокращения трансграничного воздействия до самого низкого уровня;

4) обмен Сторонами по согласованию следующей информацией о:
результатах мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;

возникновении крупных чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, способных оказать трансграничное воздействие;

возникновении загрязнения вод трансграничных рек, способного оказать трансграничное воздействие;

принимаемых мерах по предупреждению загрязнения трансграничных рек.

5) создание Сторонами рабочего механизма и на основе взаимной поддержки при возникновении чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, оказывающих трансграничное воздействие, принятие надлежащих операций по ликвидации или сокращению трансграничного воздействия;

6) проведение научных конференций и семинаров по обмену результатами научных исследований в области мониторинга качества вод трансграничных рек и контроля за загрязнением, по исследованиям тенденций изменения качества вод трансграничных рек и иным сферам;

7) содействие применению новых технологий в области охраны качества вод трансграничных рек;

8) содействие сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области охраны качества вод трансграничных рек;

9) проведение каждой из Сторон необходимых исследований по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние качества вод трансграничных рек, принятие мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;

10) информирование в соответствии с законодательствами государств Сторон общественности о состоянии качества вод трансграничных рек, а также мерах по их охране;

11) иным сферам сотрудничества, согласованным Сторонами.

Статья 4

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с казахстанской стороны - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан,

с китайской стороны - Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики.

2. В случае изменения названия и функций компетентных органов следует своевременно уведомлять другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. В целях координации и выполнения настоящего Соглашения, Стороны создают казахстанско-китайскую Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия).

Комиссия разрабатывает Положение о своей деятельности. Комиссия проводит заседание один раз в год.

2. В рамках Комиссии создаются Рабочая группа по мониторингу, анализу и оценке качества вод трансграничных рек и Рабочая группа по оперативному реагированию на чрезвычайные ситуации и предупреждению загрязнения. При необходимости создаются другие рабочие группы. Рабочие группы ежегодно в соответствии со своим графиком проводят не менее одной встречи.

Вышеуказанные заседания поочередно проводятся на территории двух государств. Принимающая сторона предоставляет место проведения заседания и транспортные средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием и проживанием. Рабочими языками Комиссии являются русский и китайский языки.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 7

1. Каждая из Сторон обязуется не передавать третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам.

Статья 8

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 10

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекин 22 февраля 2011 году в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

Примечание: вступило в силу 20 ноября 2011 года

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в области охраны
окружающей среды
(13 июня 2011 г., Астана)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования,

в соответствии со статьей 10 Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой от 23 декабря 2002 года,

сознавая важность охраны окружающей среды и сохранения экосистем в процессе использования природных ресурсов,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение окружающей среды, предотвращение экологических катастроф и деградации природной среды,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны окружающей среды и мирному урегулированию вопросов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране окружающей среды в рамках их сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

- 1) предупреждение и контроль загрязнения атмосферного воздуха;
- 2) предупреждение и контроль загрязнения воды, включая мониторинг качества вод трансграничных рек, взаимную передачу информации о чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением вод, и принятие срочных мер по устранению загрязнения;
- 3) предупреждение и контроль загрязнения твердыми отходами, а также их обезвреживание;
- 4) управление опасными отходами, включая предупреждение их незаконного трансграничного перемещения;
- 5) предупреждение и контроль радиоактивного загрязнения;
- 6) сохранение биологического разнообразия;
- 7) охрана экосистем от деградации и предупреждение песчаных бурь;
- 8) охрана окружающей среды при использовании земельных ресурсов;
- 9) совместное реагирование на чрезвычайные ситуации, оказывающие воздействие на окружающую среду;
- 10) мониторинг окружающей среды;
- 11) проведение совместной научно-исследовательской деятельности и согласование приемлемых для Сторон правил и показателей мониторинга окружающей среды, и методик их анализа;
- 12) содействие внедрению и распространению экологически чистых технологий производства;
- 13) научные исследования, образование, подготовка кадров и пропаганда в области окружающей среды;
- 14) иные области сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих основных формах:

- 1) совместная разработка и реализация программ и проектов сотрудничества;
- 2) обмен мнениями и консультации между экспертами, взаимные визиты делегаций и подготовка кадров;

3) проведение совместных совещаний, конференций и научных семинаров;

4) обмен докладами о состоянии окружающей среды, а также информацией и материалами по науке, технике, технологиям, политике, законодательству, нормативам и другим вопросам в области охраны окружающей среды;

5) проведение совместных научных исследований;

6) иные формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

1. Стороны создают рабочий механизм взаимного информирования о чрезвычайных ситуациях, оказывающих трансграничное воздействие на окружающую среду.

2. Стороны на основе взаимной поддержки принимают необходимые и рациональные меры для предупреждения чрезвычайных ситуаций, наносящих вред окружающей среде государства другой Стороны, а также по максимальной ликвидации или сокращению трансграничного воздействия на окружающую среду.

Статья 5

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются: с казахстанской Стороны - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан, с китайской Стороны - Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики.

2. В случае изменения названий и функций компетентных органов, Стороны своевременно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 6

1. Координацию выполнения настоящего Соглашения осуществляет Казахстано-китайская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия), созданная в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики по охране качества вод трансграничных рек от 22 февраля 2011 года.

2. В целях реализации настоящего Соглашения Комиссия по мере необходимости создает рабочие группы, которые осуществляют свою деятельность под ее руководством.

3. Заседания Комиссии поочередно проводятся на территориях государств Сторон. Для проведения заседания принимающая Сторона предоставляет место и транспортные средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием, проживанием и питанием. Рабочими языками Комиссии являются русский и китайский языки.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 8

1. Ни одна из Сторон не передает третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам в соответствии с национальным законодательством своего государства.

Статья 9

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами своих государств.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 11

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до окончания очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астана 13 июня 2011 году в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения Стороны обращаются к текстам на русском и китайском языках.

За Правительство Республики Казахстан	За Правительство Китайской Народной Республики
--	---

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Китайской Народной Республики
об управлении и эксплуатации совместного
объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос
(7 сентября 2013 г., Астана)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между государствами;

основываясь на Соглашении между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года;

учитывая длительное дружественное сотрудничество Сторон в области трансграничных рек;

признавая социальную, экономическую и экологическую ценность совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос (далее - совместный объединенный гидроузел);

придавая важное значение равноправному и рациональному управлению совместного объединенного гидроузла и обеспечению его надежности и безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны признают, что совместный объединенный гидроузел является общей собственностью двух государств, владеющих равными долями.

Совместный объединенный гидроузел включает в себя:

- 1) зарегулированные подводящие и отводящие русла;
- 2) плотины со сбросными и промывными отверстиями;
- 3) криволинейные каналы с входными и выходными шлюзами;
- 4) головные шлюзы магистральных каналов;

5) диспетчерские пункты с приборами автоматизации, электрооборудования и контроля;

6) подъездные дороги к совместному гидроузлу длиной 200 метров на территории каждой из Сторон.

2. Границей раздела совместного объединенного гидроузла является линия стыковки, проходящая по его оси. Обе стороны от оси совместного объединенного гидроузла являются участками управления каждой из Сторон.

3. Для гарантированного обеспечения экологического состояния нижнего течения реки Хоргос расход минимального экологического попуска должен составлять не менее 1,7 кубических метров в секунду.

Статья 2

1. В целях реализации положений настоящего Соглашения уполномоченными органами (далее - уполномоченные органы) государств Сторон являются:

с Казахстанской Стороны - Комитет по водным ресурсам Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан;

с Китайской Стороны - Синьцзянский производственно-строительный корпус Китайской Народной Республики.

2. Уполномоченные органы государств Сторон определяют организации, ответственные за совместное управление и эксплуатацию на своей части совместного объединенного гидроузла (далее - ответственные организации), которыми являются:

с Казахстанской Стороны - Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казводхоз» Комитета по водным ресурсам Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан;

с Китайской Стороны - ирригационное управление 4-ой сельскохозяйственной дивизии Синьцзянского производственно-строительного корпуса Китайской Народной Республики.

3. Уполномоченные органы государств Сторон осуществляют общую координацию деятельности ответственных организаций по эксплуатации и управлению совместного объединенного гидроузла.

Ответственные организации обеспечивают эксплуатацию и контроль за техническим состоянием совместного объединенного гидроузла.

4. В случае изменения названий и функций уполномоченных органов и ответственных организаций, Стороны своевременно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 3

1. Управление и эксплуатация совместного объединенного гидроузла включают в себя:

обеспечение эксплуатационной надежности и безопасности совместного объединенного гидроузла;

соблюдение установленных принципов регулирования объемов воды и экологического попуска;

обеспечение проведения паводка.

2. Порядок управления и эксплуатации совместного объединенного гидроузла регламентируется в Правилах эксплуатации совместного объединенного гидроузла «Достык» на реке Хоргос, которые утверждаются уполномоченными органами государств Сторон путем согласования.

Статья 4

1. В целях обеспечения безопасной эксплуатации совместного объединенного гидроузла создается казахстанско-китайская совместная служба по эксплуатации совместного объединенного гидроузла (далее - совместная служба эксплуатации).

2. Совместная служба эксплуатации действует на постоянной основе и состоит из сотрудников ответственных организаций по паритетному принципу.

3. Ответственные организации Сторон проводят свои заседания поочередно на территории государства каждой из Сторон. Периодичность встреч определяется ответственными организациями. По инициативе одной из Сторон могут быть проведены внеочередные заседания ответственных организаций. Решения, принимаемые на заседаниях ответственных организаций, оформляются протоколами.

4. Служба эксплуатации обеспечивает эксплуатационную надежность и безопасность совместного объединенного гидроузла, условия забора воды любой Стороной на створе гидроузла в равных долях общего на то время расхода воды в русле реки Хоргос, а также соблюдение установленных объемов экологического попуска и проведение паводка.

Статья 5

1. Стороны обязуются обеспечить содержание в надлежащем состоянии инженерного оборудования и конструкций, а также не допускать любых

действий, препятствующих безопасности и нормальной эксплуатации совместного объединенного гидроузла на своей части.

2. Стороны проводят запланированные и незапланированные ремонтные работы на своей части совместного объединенного гидроузла после уведомления другой Стороны.

3. Ни одна из Сторон не вправе осуществлять изменения параметров, стандартов и эксплуатационного режима совместного объединенного гидроузла путем проведения работ по его реконструкции, расширению, ремонту и укреплению без согласия другой Стороны.

4. Сторона не менее чем за 10 календарных дней уведомляет другую Сторону о проведении инженерных работ для предотвращения затоплений и подтоплений прилегающих территорий реки, а также смыва береговой линии. Данные работы не должны влиять на стабильность береговой линии.

Статья 6

Каждая Сторона выделяет самостоятельно финансовые средства на управление и эксплуатацию совместного объединенного гидроузла, включая содержание персонала, текущий и капитальный ремонт, восстановление или реконструкцию.

Соответствующие расходы Стороны несут в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 7

1. Упрощенный порядок пересечения государственной границы и проведение совместных работ в пределах совместного объединенного гидроузла представителями уполномоченных органов, ответственных организаций, совместных служб эксплуатации и надзорных органов государств Сторон осуществляются по согласованию с пограничными представителями государств Сторон.

2. Управление и эксплуатация совместного объединенного гидроузла должны соответствовать положениям действующих международных договоров между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республики и национальным законодательствам о Государственной границе государств Сторон.

Статья 8

Любые споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 (шести) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астане 7 сентября 2013 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Китайской Народной Республики

Соглашения на уровне административных единиц

Соглашение о распределении и использовании вод реки Хоргос (30 апреля 1965 г., Хоргос)

Пограничный уполномоченный СССР по Панфиловскому участку В. КРЫЛОВСКИЙ и представитель Или-Казахской автономной области, Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР ЛИ ЧЖАО-МИН на основе духа дружбы и укрепления добрососедских отношений между советскими и китайскими жителями, проживающими в пограничной полосе и принципа справедливости в результате проведенных консультаций по вопросу распределения и использования вод реки Хоргос достигли следующего соглашения:

I

Количество воды, забираемое каждой стороной из верхнего течения реки Хоргос не должно превышать $1/2$ общего на то время расхода её верхнего течения. Количество воды, забираемое из нижнего течения реки также не должно превышать $1/2$ общего расхода её нижнего течения.

II

Строительство новых водозаборных сооружений, расширение старых, проведение гидротехнических или любых других мероприятий по забору воды из реки* Хоргос должно предварительно согласовываться с другой стороной. Производить строительство можно после достижения двухстороннего соглашения.

В период паводка, когда водозаборные сооружения или берег реки любой из сторон окажутся под серьезной угрозой разрушения и потребуются срочные ремонтные и берегоукрепительные работы, каждая из сторон после уведомления другой стороны может проводить ремонт водозаборных сооружений и берегоукрепительные работы. При этом, сторона производящая эти работы не должна нарушать принципа распределения воды поровну. Другая сторона имеет

право направлять своего представителя для контроля за производимыми работами.

III

Если по естественной причине в русле реки произойдут изменения и у одной из сторон возникнут трудности по забору воды, то она может заявить об этом другой стороне и после того, как путем консультаций будет достигнуто двухстороннее соглашение, урегулировать этот вопрос,

IV

Обе стороны назначают представителей в количестве трех человек каждая для организаций совместной контрольной комиссии по распределению воды реки Хоргос. В задачу этой комиссии входит: обеспечивать выполнение настоящего соглашения, осуществлять необходимый контроль за распределением воды, разрешать возникающие спорные вопросы. Порядок работы этой комиссии устанавливается её представителями.

Настоящее соглашение вступает в силу немедленно после его подписания представителями обеих сторон.

Настоящее соглашение подписано в поселке Хоргос КНР 30 дня, апреля месяца, 1965 года, в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и китайском языках, причем оба текста идентичны и имеют одинаковую силу.

**Соглашение
о распределении и использовании
вод реки Хоргос
(28 августа 2002 г., Кульджа)**

Пограничный представитель по Панфиловскому участку Республики Казахстан, подполковник Кусаинов Рыскали Муптигазинович, пограничный представитель по Илийскому округу Синьцзян - Уйгурского автономного района КНР старший полковник Чжао Цзигуан, на основе духа дружбы к укреплению добрососедских отношений между Казахстанскими и Китайскими жителями, проживающими в пограничной полосе по обеим берегам реки Хоргос и принципа справедливости, в результате проведенных консультаций по вопросам распределения и использования вод реки Хоргос решили внести некоторые изменения и дополнения в ранее подписанные: «Соглашение о распределении и использовании вод реки Хоргос от 30 апреля 1965 года», «Протокол о порядке работы совместной Советско-Китайской контрольной комиссии по распределению вод реки Хоргос от 25 ноября 1975 года».

I

Количество воды, забираемое любой стороной из верхнего течения реки Хоргос, не должно превышать 1/2 общего, на то время, расхода ее верхнего течения. Количество воды, забираемое из нижнего течения реки, так же не должно превышать 1/2 общего расхода ее нижнего течения.

II

Строительство новых водозаборных сооружений, расширение и реконструкция старых, проведение гидротехнических, берегоукрепительных или любых других мероприятий по забору воды из реки Хоргос должно предварительно согласовываться с другой стороной. Производить вышеуказанные работы можно только после достижения двухстороннего соглашения.

Берегоукрепительные работы любой стороны не должны влиять на устойчивость сопредельного берега.

В период прохождения паводков, когда водозаборные сооружения или берег реки любой из сторон окажутся под серьезной угрозой разрушения и потребуются срочные ремонтные и берегоукрепительные работы, каждая из

сторон, после уведомления другой стороны, может проводить ремонт водозаборных сооружений и берегоукрепительные работы. При этом, сторона производящая эти работы не должна нарушать принципы распределения воды поровну. Другая сторона имеет право направлять своих представителей для контроля за производимыми работами.

III

Если по «естественной причине в русле реки произойдут изменения и у одной из сторон возникнут трудности по забору воды, то она может заявить об этом другой стороне и после того, как путем консультации будет достигнуто двухстороннее соглашение, урегулировать этот вопрос.

IV

Водоразделы для обеих сторон являются временными мероприятиями для распределения воды, местоположения которых зависят от изменения русла главного течения воды.

Водоразделы не служат знаком прохождения государственной границы, не влияют на ее прохождение, определенное пограничными договорами о прохождении линии границы.

V

Обе стороны назначают своих представителей в количестве 3-5 человек для организации совместной контрольной комиссии по распределению вод реки Хоргос. В задачу этой комиссии входит: Обеспечение выполнения настоящего соглашения, осуществление необходимого контроля за распределением воды, разрешение возникающих спорных вопросов. Порядок работы этой комиссии устанавливается ее представителями (прилагается).

Настоящее соглашение вступает в силу немедленно после его подписания представителями обеих сторон.

г. Кульджа, 28.08. 2002 г.

**Соглашение
между представителями Райымбекского района
Алматинской области Республики Казахстан
и представителями уезда Джау Су Иле-Казахской
автономной области Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в сфере использования
трансграничных рек Сумбе и Кайшибулак
(12 июля 2004 г., Монгол-Куре)**

Представители Райымбекского района Алматинской области Республики Казахстан и представители уезда Джау Су Иле-Казахской автономной области в целях развития дружественных отношений и осуществления сотрудничества в сфере взаимовыгодного использования и проведения рационального водораздела водных ресурсов трансграничных рек Сумбе и Кайшибулак заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. Создать постоянную совместную водную комиссию по использованию и водоразделу трансграничных рек Сумбе и Кайшибулак.

2. В состав постоянной совместной водной комиссии включить по 3 представителя с каждой стороны. Совместной комиссией разработать и утвердить Положение о ее деятельности и решения вопросов по реализации настоящего Соглашения.

3. Для определения месторасположения постов измерения общего и распределяемого объема воды в реках и согласования других вопросов водораздела определить ежегодные встречи совместной комиссии в периоды:

- ежегодная первая встреча представителей сторон третья декада мая месяца;

- последующие встречи - ежемесячно до конца поливного сезона. Встречи организовывать поочередно с обеих сторон.

При необходимости, возникновение чрезвычайных природных ситуаций или других, не предусмотренных настоящим соглашением ситуаций, по сообщению одной из сторон проводить внеочередные встречи.

Встречи сторон оформлять протоколами и составлять на русском и китайском языках.

4. Количество используемого объема воды двумя сторонами определить в соотношении не более 50 х 50.

5. Проводить взаимное информирование обо всех проводимых работах по строительству гидрорегуляционных или других сооружений влияющих на общий уровень воды трансграничных рек.

6. Проводить совместные работы по предотвращению влияний или ликвидации последствий паводков, селей и других природных явлений.

7. В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений между двумя государствами считать настоящее Соглашение как основу для развития сотрудничества в сферах экономики, сельского хозяйства, культуры, спорта.

8. Любые положения настоящего Соглашения не могут служить основанием для предоставления одной из Сторон информации или данных касающихся обороны или безопасности Государств.

9. По взаимному согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Соглашение составлено на русском, на китайском языках и подписано в Монгол-Куре уезда Джау Су Китайской Народной Республики.

12 июля 2004 г.

Межведомственные договоренности

Соглашение между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики об экстренном уведомлении Сторон о стихийных бедствиях на трансграничных реках (4 июля 2005 г., Астана)

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских и дружественных отношений между двумя государствами,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

считая необходимым в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных бедствиях на трансграничных реках,

согласились о следующем:

Статья 1

Стороны на основе дружбы, сотрудничества, взаимодоверия и равенства согласились в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных бедствиях, возникающих на трансграничных реках.

Настоящее Соглашение устанавливает порядок экстренного уведомления Сторон в случае возникновения стихийных бедствий на трансграничных реках.

Статья 2

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

стихийные бедствия - бедствия и катастрофы, которые могут привести к гибели людей и значительному материальному ущербу в государствах Сторон, расположенных в нижнем течении трансграничных рек, в результате наводнений и оледенений в их бассейнах;

мониторинг стихийных бедствий - деятельность по контролю и наблюдению за наводнениями и оледенениями;

компетентные органы - органы, определяемые правительствами государств Сторон для реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

проведение мониторинга явлений наводнений и оледенений в условиях имеющегося на данный момент технического уровня на действующих сооружениях по наблюдению;

взаимное и своевременное уведомление о возникновении явлений наводнений и оледенений, ходе их развития, а также мер, предпринимаемых для ликвидации стихийных бедствий в бассейнах трансграничных рек.

Стороны должны еще более совершенствовать мероприятия по экстренному уведомлению и осуществлять необходимый обмен.

Статья 4

Стороны согласились, что группы экспертов Сторон, по поручению казахстанско-китайской совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек, в соответствии с необходимостью определяют конкретный порядок уведомлений, который после утверждения совместной комиссией будет выполняться компетентными органами. Конкретный порядок уведомлений включает в себя критерии начала уведомления и способы передачи информации о событиях.

При возникновении наводнений и оледенений исполнительные органы Сторон согласно конкретному порядку уведомлений непосредственно уведомляют друг друга соответствующей информацией.

Статья 5

Расходы по реализации настоящего Соглашения разрешаются по согласованию обеими сторонами.

Статья 6

Стороны в отдельности определяют исполнительные органы настоящего Соглашения. В случае изменения или переназначения исполнительного органа стороны в письменной форме уведомляют друг друга.

Статья 7

В случае возникновения разногласий при толковании и выполнении положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультаций.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, от 12 сентября 2001 года и прекращает свое действие с даты прекращения его действия.

Совершено 4 июля 2005 года в городе Астане (Республика Казахстан) в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, русском и китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Министерство
водного хозяйства Китайской
Народной Республики

**Соглашение
между Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан и Министерством водного
хозяйства Китайской Народной Республики
о развитии научно-исследовательского
сотрудничества на трансграничных реках
(20 декабря 2006 г., Пекин)**

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемые Сторонами),

в целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских дружественных отношений между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой,

основываясь на Соглашении между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

отмечая необходимость проведения совместных научных исследований и технического обмена в сфере использования и охраны трансграничных рек,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны согласились совместно развивать научные исследования и технический обмен в сфере использования и охраны трансграничных рек.

Статья 2

Стороны развивают обмен и сотрудничество по трансграничным рекам в следующих областях:

1. Развитие обмена техникой и критериями гидрологических наблюдений, совместное изучение способов повышения точности наблюдения и измерения в зимний период.

2. Развитие обмена методами гидрологического анализа и оценки объема водных ресурсов.

3. Изучение единых способов оценки качества вод, развитие сотрудничества по гидрохимическому контролю и технического обмена по наблюдению за качеством вод в лабораторных условиях.

4. Развертывание исследований тенденций изменения объемов и качества воды.

5. Развитие исследований эволюции водных экосистем.

6. Другие согласованные Сторонами исследования.

Статья 3

Стороны в рамках настоящего Соглашения развивают следующие формы сотрудничества:

1. Организация совместных исследований соответствующих ведомств двух стран.

2. Организация обмена и взаимных визитов ученых и экспертов двух стран.

3. Взаимный обмен печатными изданиями, технической документацией по сферам сотрудничества.

4. Иные формы сотрудничества по согласованию Сторон.

Статья 4

После утверждения Совместной комиссией Программы научно-исследовательского сотрудничества и технического обмена Сторон осуществляется подписание соглашения между соответствующими ведомствами или подрядными организациями Сторон.

Статья 5

Стороны в отдельности несут соответствующие расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 6

Использование результатов совместных научно-исследовательских работ, а также предоставленных информационных материалов будет определяться в рамках подписанного Сторонами Соглашения. Не допускается передача любых материалов третьей Стороне или использование в других случаях без согласования Сторон.

Статья 7

Всякое положение настоящего Соглашения в равной степени не обязывает ни одну из Сторон предоставлять важную информацию или данные, касающиеся оборонной и национальной безопасности.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 9

В случае возникновения споров и разногласий в части толкования и применения статей настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем консультации и переговоров.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами или другими формами документов, установленными Сторонами. Эти изменения и дополнения являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение имеет силу в течение всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, подписанного 12 сентября 2001 года.

Настоящее Соглашение подписано 20 декабря 2006 года в городе Пекин в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Министерство
водного хозяйства Китайской
Народной Республики

Примечание: вступило в силу 20 декабря 2006 года.

**Соглашение
между Министерством сельского хозяйства
Республики Казахстан и Министерством водного
хозяйства Китайской Народной Республики
о взаимовыгодном обмене гидрологической
и гидрохимической информацией (данными)
пограничных гидропостов основных
трансграничных рек
(20 декабря 2006 г., Пекин)**

Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан и Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемые Сторонами),

руководствуясь духом подписанного 12 сентября 2001 года Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек,

отмечая важность взаимного обмена гидрологической и гидрохимической информацией для совместного использования и охраны трансграничных рек,

выражая готовность усилить уже существующие дружественные отношения и традиционное сотрудничество между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

На основе дружественного сотрудничества, взаимной выгоды, взаимного доверия и равноправия, Стороны согласились на взаимно равноправный обмен гидрологической и гидрохимической информацией основных трансграничных рек.

Статья 2

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

1. «Гидрологическая информация» - результаты систематических наблюдений по водности и физическим характеристикам вод трансграничных рек по согласованным показателям.
2. «Гидрохимическая информация» - результаты систематических наблюдений по качественным характеристикам вод трансграничных рек по согласованным ингредиентам.

Статья 3

Стороны согласились, что казахстанско-китайская Совместная комиссия по использованию и охране трансграничных рек уполномочивает рабочие группы экспертов составить соответствующий конкретный Порядок обмена информацией по основным трансграничным рекам, который выполняется исполнительными органами после утверждения Совместной комиссией. Порядок включает списки трансграничных рек, гидропосты, створы наблюдений, технические подробности обмена информацией, способы, время обмена данными и другие пункты.

Статья 4

Исполнительный орган казахстанской Стороны: РГП «Казгидромет» Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан.

Исполнительный орган китайской Стороны: Бюро гидрологии Министерства водного хозяйства Китайской Народной Республики.

Стороны по дипломатическим каналам взаимно уведомляют об изменении названий исполнительных органов или их переназначении.

Статья 5

Стороны в отдельности несут соответствующие расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 6

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в виде протоколов или других видов документов, признанных Сторонами, и которые являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, подписанного 12 сентября 2001 года.

Настоящее Соглашение подписано 20 декабря 2006 года в городе Пекин в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Министерство
водного хозяйства Китайской
Народной Республики

Примечание: Вступило в силу 20 декабря 2006 года.

**Порядок
экстренного уведомления казахстанской
и китайской Сторон информацией в случае
возникновения стихийных бедствий при паводках
и ледовых явлениях на трансграничных реках
(22 октября 2005 г., Шанхай)**

Основываясь на Соглашении между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года и Соглашении между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики об экстренном уведомлении Сторон о стихийных бедствиях на трансграничных реках от 4 июля 2005 года, после взаимного согласования, Стороны договорились о следующем порядке двухстороннего экстренного уведомления в случае стихийных бедствий при паводках и ледовых явлениях на реках Иртыш, Или и Текес:

1. Стороны определили гидрологические станции, ответственные за оперативное предупреждение: с казахстанской стороны - река Текес - гидропост Текес; с китайской стороны - река Или - гидропост Саньдаохэцзы, река Иртыш - гидропост Наньвань.

2. Информация экстренного взаимного уведомления по паводкам в период половодья и внезапным паводкам в не паводковый период, вызванным фактором ледовых явлений содержит: расходы воды (единица измерения - м³/с) и уровень воды (единица измерения - м).

3. Правила/порядок экстренного уведомления определяют период ежегодного оперативного предупреждения для гидропостов Саньдаохэцзы и Текес - с 1 апреля по 30 сентября, для гидропоста Наньвань - с 1 апреля по 31 августа.

Стороны в соответствии с многолетними паводковыми данными и с паводковыми прогнозами каждого государства установили значения критериев начала экстренного уведомления:

для гидропоста Саньдаохэцзы - больше или равно 1200 м³/с;

для гидропоста Наньвань - больше или равно 1400 м³/с;

для гидропоста Текес - больше или равно 100 м³/с.

При достижении вышеперечисленных критериев паводка, Стороны должны передать информацию утром текущего дня до 10.00 часов или вечером текущего дня не позднее 22.00 часов (местное время). Данные уведомления содержат информацию о расходе и уровне воды на момент 8.00 часов утра и 20.00 часов вечера соответственно.

3. Передача информации проходит в электронном виде на английском языке. Формат передачи информации следующий:

4.

_____ Станция _____ порядковый номер _____ год _____ месяц _____ число

Time/Время (год, месяц, число)	Water Discharge/ Расход воды (м ³ /с)	Water Level/ Уровень воды (м)
8.00 (или 20.00)		

Примечание: не больше двух знаков после ЗАПЯТОЙ. В случае возникновения сбоев в электронной связи используется факс.

5. Контактные адреса сторон:

Исполнительный орган казахстанской стороны - Республиканское Государственное Предприятие «Казгидромет» Министерства охраны окружающей среды Республики Казахстан

Электронный адрес: kazmet_alm@nursat.kz

Факс: 007 3272 676464

Адрес: пр. Абая 32 город Алматы, Республика Казахстан.

Исполнительный орган китайской стороны - Бюро гидрологии и водных ресурсов СУАР Китайской Народной Республики

Электронный адрес: swisq@126.com

Факс: 86991 -5850529

Адрес: № 4 ул. Ютян город Урумчи СУАР КНР.

6. Настоящий порядок вступает в силу со дня его утверждения казахстанско-китайской Совместной комиссией по использованию и охране трансграничных рек. Настоящий порядок действует на протяжении всего срока действия Соглашения между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики об экстренном уведомлении Сторон о стихийных бедствиях на трансграничных реках от 4 июля 2005 года.

Совершено в городе Шанхай 22 октября 2005 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Комитет по водным ресурсам
Министерства сельского хозяйства
Республики Казахстан

За Бюро гидрологии и водных
ресурсов СУАР Китайской
Народной Республики

**Порядок
обмена гидрологической и гидрохимической
информацией (данными) пограничных гидропостов
основных трансграничных рек
(3 декабря 2007 г., Пекин)**

Основываясь на Соглашении между Министерством охраны окружающей среды Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о взаимном обмене гидрологической и гидрохимической информацией (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек от 21 декабря 2006 г. Министерство охраны окружающей среды РК и Бюро Гидрологии Министерства водного хозяйства КНР, именуемые далее Стороны договорились о следующем порядке:

1. Стороны согласились обмениваться информацией (данными) по следующим основным трансграничным рекам и гидрологическим постам:

1.1 на р. Черный Иртыш

- с китайской Стороны гидропост Нань Вань;
- с казахстанской Стороны гидропост с. Буран;

1.2. нар. Текес

- с китайской Стороны гидропост Цзефандацяо;
- с казахстанской Стороны гидропост с. Текес.

2. Гидрологическая информация (данные): среднесуточные уровни, расходы воды и температура воды за истекший год.

Гидрохимическая информация (данные): гидрохимические показатели качества воды по согласованным Сторонами ингредиентам согласно Приложению 1¹.

3. Обмен гидрологической и гидрохимической информацией (данными) производится на английском языке.

Единицы измерений представляемой информации (данных):

среднесуточные уровни (единица измерения - м), среднесуточные расходы воды (единица измерения - м³/с) и среднесуточная температура воды (0^oС).

Формат передачи информации (данных) представлен в Приложениях 2-4.

¹ Приложения не приводятся

Гидрохимические данные, определяемые раз в месяц, передаются за истекший год.

По согласованию Сторон 9 число каждого месяца является сроком отбора данных по воде для страны верхнего течения (гидрологический пост с китайской стороны - Нань Вань, с казахстанской стороны Текес), 10 число каждого месяца - для страны нижнего течения (с китайской - Цзефандацяо, с казахстанской - с. Буран).

Если эти числа выпадают на выходные, то берется следующий рабочий день. Кроме температуры воды, цветности, прозрачности остальные данные показаны формулами (Приложение 5).

4. Стороны обмениваются гидрологической и гидрохимической информацией (данными) за истекший год в первой декаде сентября каждого года на бумажном носителе по дипломатическим каналам.

5. По поручению и после утверждения Совместной комиссии по согласованию Сторон в данный Порядок могут вноситься изменения и дополнения по другим гидрологическим постам основных трансграничных рек в виде отдельного Порядка.

6. Настоящий порядок вступает в силу со дня его утверждения Казахстанско-Китайской Совместной комиссией по использованию и охране трансграничных рек. Настоящий порядок действует на протяжении всего срока действия Соглашения между Министерством охраны окружающей среды Республики Казахстан и Министерством водного хозяйства Китайской Народной Республики о взаимном обмене гидрологической и гидрохимической информации (данными) пограничных гидропостов основных трансграничных рек от 21 декабря 2006 г.

Совершено в городе Пекин (КНР) 3 декабря 2007 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За РГП «Казгидромет»
Министерства охраны окружающей
среды Республики Казахстан

За Бюро Гидрологии
Министерства водного хозяйства
Китайской Народной Республики

Документы Казахстанско-Китайской Совместной комиссии

Меморандум между сторонами Казахстанско-Китайской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек об экстренном уведомлении сторон о стихийных явлениях на трансграничных реках (19 октября 2004 г., Алматы)

В целях дальнейшего развития и укрепления добрососедских и дружественных отношений между государствами Сторон,

в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года,

Стороны считают необходимым в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных явлениях на трансграничных реках.

Стороны по соответствующим вопросам согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на основе дружбы, сотрудничества, взаимодоверия и равенства, согласились в экстренном порядке взаимно уведомлять друг друга о стихийных явлениях, возникших на трансграничных реках.

Настоящий Меморандум устанавливает порядок экстренного уведомления Сторон в случае возникновения стихийных явлений на трансграничных реках.

Статья 2

В настоящем Меморандуме, используются следующие понятия:

стихийные явления - бедствия и катастрофы, способные повлечь гибель людей и значительный материальный ущерб в государствах, находящихся в нижнем течении в результате наводнений и оледенений в бассейнах трансграничных рек;

мониторинг, стихийных явлений - деятельность по контролю и наблюдению за наводнениями и оледенениями;

исполнительный орган - орган, назначаемый правительствами государств Сторон в отдельности для реализации положений настоящего Меморандума.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

Проводится мониторинг наводнений, оледенений в условиях технического уровня на текущем этапе и действующих сооружениях по наблюдению;

Взаимное и своевременное уведомление о возникновении наводнений и оледенений, ходе их развития, а также предпринимаемых мер по ликвидации стихийных явлений в бассейнах трансграничных рек;

Стороны должны в дальнейшем совершенствовать мероприятия по экстренному уведомлению и осуществлять необходимый обмен в этой области.

Статья 4

В соответствии с духом настоящего Меморандума и поручением Совместной комиссии, группы экспертов Сторон по реальной необходимости устанавливают конкретный порядок уведомлений, который по утверждению Совместной комиссии выполняется исполнительными органами. Конкретный порядок уведомлений включает в себя критерии начала уведомления и способы передачи информации о событиях.

При возникновении наводнений и оледенений исполнительные органы Сторон согласно конкретному порядку уведомлений непосредственно уведомляют друг друга соответствующей информацией.

Статья 5

Расходы для реализации настоящего Меморандума разрешаются по согласованию обеими Сторонами.

Статья 6

Стороны в отдельности назначают исполнительные органы настоящего Меморандума. В случае изменения или переназначения исполнительного органа Стороны в письменной форме уведомляют друг друга.

Статья 7

В случае возникновения спорных вопросов и разногласий при толковании и выполнении положений настоящего Меморандума Стороны разрешают их путем консультаций.

Статья 8

Настоящий Меморандум не затрагивает обязательств государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума.

Статья 10

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания.

Настоящий Меморандум имеет силу в течении всего срока действия Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек от 12 сентября 2001 года.

Совершено «19» октября 2004 года в городе Алматы (Республика Казахстан) в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Представитель от
Республики Казахстан в
казахстанско-китайской
Совместной комиссии по
использованию и охране
трансграничных рек

Представитель от Китайской
Народной Республики в
казахстанско-китайской
Совместной комиссии по
использованию и охране
трансграничных рек

Положение о Казахстанско-Китайской Совместной комиссии по использованию и охране трансграничных рек (31 октября 2003 г., Пекин)

Казахстанско-Китайская Совместная комиссия по использованию и охране трансграничных рек (далее именуемая - Совместная комиссия) создается в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в сфере использования и охраны трансграничных рек, совершенного в г. Астана 12 сентября 2001 года (далее - Соглашение). Совместная комиссия в своей деятельности руководствуется Соглашением, а также настоящим Положением.

В целях осуществления задач и порядка работы Совместной комиссии стороны утвердили данное Положение.

Статья 1

Задачей Совместной комиссии является реализация Соглашения, а также координация работы, связанной с использованием и охраной трансграничных рек, руководствуясь принципами взаимоуважения, справедливости и рациональности.

Совместная комиссия продолжит развитие сотрудничества в следующих областях:

- согласование и определение месторасположения постов наблюдения и измерения объемов и качества воды;
- исследования единых методов наблюдения, измерения, анализа и оценки;
- проведения анализа и укомплектования данными гидрологических наблюдений и измерений на постах, согласованных Сторонами;
- проведения возможных совместных исследований по предотвращению или смягчению влияния наводнений, оледенений и других стихийных бедствий;
- изучения тенденции будущих изменений водности и качества воды трансграничных рек;
- при необходимости, проведения совместных исследований и обмена опытом в сфере использования и охраны трансграничных рек;

- разработки предложений по согласованной водохозяйственной деятельности, связанной с использованием и охраной трансграничных рек;
- согласование и определение содержания, количества и времени обмена данными и информацией.

Статья 2

Совместная комиссия состоит из одного представителя и двух его заместителей, назначенных Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики. В соответствии с внутренним законодательством стороны назначают вышеуказанных лиц, о чем своевременно информируют другую сторону.

Заседания Совместной комиссии проводятся один раз в год поочередно в обеих странах, на которых обсуждаются вопросы выполнения Соглашения и ранее достигнутых договоренностей, а также вопросы, связанные с использованием и охраной трансграничных рек. Проект повестки дня предстоящего заседания Совместной комиссии согласовывается в соответствии с решением Протокола предыдущего заседания или за два месяца до его начала. В случае необходимости, по согласованию Сторон могут проводиться внеочередные заседания Совместной комиссии.

Заседание созывается и проводится под председательством представителя принимающей Стороны. Стороны на основе принципа примерного паритета направляют соответствующие делегации для участия в очередных и внеочередных заседаниях Совместной комиссии.

Рабочими языками заседания Совместной комиссии являются русский и китайский языки. По итогам каждой встречи подготавливается Протокол заседания в двух экземплярах на русском и китайском языках, и подписывается представителями сторон или уполномоченными лицами.

Без согласия одной из сторон другая сторона не может разглашать содержание заседания или его Протокола. В случае необходимости совместное информационное сообщение по итогам заседания публикуется одновременно по согласованию Сторон.

Статья 3

В соответствии с содержанием деятельности, изложенным в Соглашении, Стороны в отдельности создают рабочие группы экспертов; которые, на основе полномочий Совместной комиссии, осуществляют конкретную деятельность, а также по решению Совместной комиссии проводят специальные заседания.

Статья 4

Совместная комиссия составляет и утверждает ежегодный План работы, а также организует его выполнение. Совместная комиссия координирует деятельность местных органов управления по выполнению соответствующих решений, утвержденных правительствами двух государств в области использования и охраны трансграничных рек.

Статья 5

Сторона, ответственная за проведение заседания Совместной комиссии, предоставляет помещение и транспортные средства. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы за питание и проживание. Прочие расходы, не связанные с проведением заседаний, решаются путем согласования между Сторонами.

Статья 6

Стороны по согласованию вносят изменения и дополнения в настоящее Положение в форме протоколов, являющихся ее неотъемлемой частью.

Статья 7

Настоящее Положение вступает в силу с момента подписания.

Настоящее Положение подписано 31 октября 2003 года в городе Пекине в двух экземплярах на казахском, китайском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего положения, Стороны будут руководствоваться текстами на русском и китайском языках.

Редакционная коллегия:

Духовный В.А.
Беглов И.Ф.

Адрес редакции:

Республика Узбекистан,
100187, г. Ташкент, массив Карасу-4, д. 11
Научно-информационный центр МКВК

Составитель

Зиганшина Д.Р.

Компьютерная верстка

Беглов И.Ф.

<http://sic.icwc-aral.uz>